

УДК 81.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-150-155

ВОПРОСИТЕЛЬНЫЕ ПРЕДЛОЖЕНИЯ С *SI*, ВЫРАЖАЮЩИЕ ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ О ЦЕЛЕСООБРАЗНОСТИ / ЖЕЛАТЕЛЬНОСТИ ДЕЙСТВИЯ (НА МАТЕРИАЛЕ ФРАНЦУЗСКОГО ЯЗЫКА)

Маричева А.С.

*Московский государственный областной университет
105005, г. Москва, ул. Радио, д. 10А, Российская Федерация*

Аннотация. Цель статьи – выявить формальные признаки, лексико-грамматические и синтаксические особенности структуры вопросительных предложений с *si*, выражающих предположение о целесообразности (желательности) действия, уточнить значения и грамматический статус элемента *si*, исходя из общего значения предложений, им вводимых. Задача автора – определить влияние характера коммуникативной направленности на выражение предложениями с *si* значения предположения, установить соотношение их модального значения и целевого назначения с учётом роли контекста и ситуации.

Ключевые слова: вопросительное предложение, структурный признак, формальный признак, предполагаемое действие, модальная окраска.

INTERROGATIVE SENTENCES WITH *SI* CONJUNCTION, CONVEYING ASSUMPTION OF REASONABILITY / DESIRABILITY OF ACTIONS (IN FRENCH)

A. Maricheva

*Moscow Region State University
10A, Radio st., 105005, Moscow, Russian Federation*

Abstract. The purpose of the article is to identify the formal features, lexico-grammatical and syntactic characteristics of the structure of interrogative sentences with *si* expressing the assumption of reasonability (desirability) of the action, as well as to determine the meaning and grammatical status of the element *si*, depending on the general meaning of the sentences introduced by it. The aim is to determine the influence of the communicative purpose of *si* clauses on the expression of assumption meaning, to establish the relationship between their modal value and the intended purpose, taking into account the role of the context and the situation.

Key words: Interrogative sentence, structural feature, formal sign, supposed action, modal coloring.

Одним из основных структурных признаков предложений с союзом *si*, выражающих предположение о целесообразности (желательности) действия, является временная форма *imparfait* глагола-сказуемого, в функции которого употребляется, как правило, семантически однозначные глаголы, обозначающие конкретное

© Маричева А.С., 2017.

действие и предполагающие активность субъекта при его выполнении.

Из служебных глаголов в анализируемых предложениях используется глагол *faire*:

– “Si nous faisons venir Valentin?” [3, p. 118].

В функции подлежащего в данных предложениях употребляются личные местоимения в форме первого лица единственного или множественного числа, второго лица единственного и множественного числа, неопределённо-личное местоимение *on*.

В предложениях с подлежащим-местоимением *vous* или *on* говорящий, высказываясь в пользу целесообразности, желательности действия, предполагает его совместное осуществление со слушающим.

В предложениях с подлежащим-местоимением в форме первого лица единственного числа говорящий стремится узнать мнение собеседников о целесообразности выполнения действия им самим.

Наконец, в предложениях с формами второго лица единственного и множественного числа предполагается осуществление действия партнёрами по диалогу без участия говорящего.

Характерным формальным признаком анализируемых предложений является широкое использование их в составе обращения. В функции обращения употребляются преимущественно имена существительные:

– “Situmettaislaradio, Joseph?” [4, p. 230].

– “Si nous nous asseyions sur le banc, tante Emma?” [6, p. 37].

Как видно из приведённых примеров, обращение употребляется в постпозиции по отношению к основ-

ному высказыванию. Гораздо реже оно встречается в препозиции:

– “Yves, sions'enallait?” [7, p. 190].

– “Loup, si on jouait au Loup?” [5, p. 42].

Можно предположить, что только в препозиции обращение выполняет функцию установления речевого контакта, в остальных случаях роль его несколько иная.

В предложениях данного типа говорящий выражает отношение к предполагаемому действию как к желательному или целесообразному. Но при этом он не уверен в целесообразности предполагаемого действия или его желательности для партнёров по диалогу, что и обуславливает функционирование предложений с *si* в форме вопроса, цель постановки которого – выяснить отношение собеседников в высказанному предположению.

Показательны случаи, когда по тем или иным причинам собеседники отказываются выразить отношение к предполагаемому действию, и говорящий прибегает к повторению вопроса, оформляя его в высказываниях, содержащих более настойчивое побуждение партнёров по диалогу к ответу:

– “Et si on faisait un bridge? Alors, on fait un bridge ? Alors ? Et ce bridge ? On le fait ? Claude !

– C'estentendu, mère!” [1, p. 560].

Стремление говорящего выяснить отношение собеседников к предполагаемому действию иногда приводит к включению говорящим в речь в качестве отдельной реплики предложений, имеющих преимущественно апеллятивное значение:

– “Si l'on allait a` Londres, papa? Tous les proscrits y vont, et ils y emmènent leur famille. Çaameplairaitbien. Qu'en penses-tu ? [2, p. 271].

Как правило, предложения такого типа вызывают ответную реакцию собеседника, часто оформляющуюся в словах *oui*, *non*. *Oui* говорит о признании отвечающим предполагаемого действия желательным, целесообразным; *non* – о негативном отношении к нему собеседника:

– “Ma petite Sofie, si nous allions déjeuner pour fêter cette grave décision?

– Oui, allons!” [6, p. 79].

– “Si on se faisait un peu de thé?

– Oh, non! Faisons ces photos, je vous en prie” [7, p. 29].

Для передачи отрицательного отношения к предполагаемому действию одного из участников диалога в авторском тексте довольно часто встречается описание его реакции, воплощенной в жестях

– “Elle fit non de la tête; ilsecoualatête” [7, p. 231].

Таким образом, наличие ответной реакции собеседника на содержание высказываний, оформленных анализируемыми предложениями, свидетельствует о сохранении ими вопросительности. Вместе с тем своеобразие этих предложений состоит в том, что предположение о целесообразности, желательности действия, сопровождаемое указанием его адресата, воспринимается как предложение говорящего выполнить это действие. Анализ характера связи предложений с *si* данного типа позволяет определить их как вопросительно-побудительные по коммуникативной направленности. Слова «oui» или «non» (или их синонимы), оформляющие реакцию собеседника на содержание высказанного в вопросе с *si* предположения, передают отношение к нему собеседника и одновременно выражают его согла-

сие / отказ выполнить предложенное действие.

Большинство исследователей включают для вопросительных предложений с *si* возможность передачи побуждения неоптативного характера. Анализ материала показал, что эта возможность, действительно, довольно ограничена, но в некоторых случаях подобные предложения могут выражать значение, близкое к значению требования, например, если высказываясь в пользу осуществления действия, говорящий рассчитывает на его немедленное выполнение. Часто подобные предложения содержат глагол речи и подлежащее – местоимение в форме второго лица единственного числа:

– “Enfin, docteur avez-vous perdu la tête, oui ou non?” [1, p. 489].

Однако в основном эти предложения передают побуждение в мягкой, некатегоричной форме. По-видимому, этим объясняется крайне редкое употребление в их составе формул вежливости. Можно предположить, что анализируемые конструкции не нуждаются в использовании специальных средств смягчения побуждения, поскольку они сами служат для этого.

Многие авторы отмечают модальную окрашенность вопросительно-побудительных предложений с *si* оттенками неуверенности, колебания, сомнения говорящего, что и обуславливает их восприятие как выражающих побуждение оптативного характера.

Отсутствие у говорящего уверенности в отношении собеседника к предполагаемому действию как к целесообразному обуславливает регулярное употребление анализируемых пред-

ложений в качестве одной из реплик в составе сложной.

Предложения с *si*, функционирующие в качестве простых реплик, отличаются большей категоричностью. Можно предположить, что их коммуникативная направленность сильнее смещена в сторону побудительности

– “Qu’allez vous faire encore?”

– Je ne le sais pas.

– Si l’on se calmait, tous les deux?” [1, р. 48].

Обращает на себя внимание отсутствие среди лингвистов единства взглядов относительно частных значений побудительной модальности, которые могут выражаться в вопросительных предложениях с *si*. Так, А. Анри анализирует их в группе предложений приглашения [14, р. 226–229]. К. Сандфельд считает, что они передают приглашение, смягчённую просьбу [16, р. 368]. М. Гревисс, Э. Раншон и Ф. Брюно выделяют значение совета, предложения [13, р. 830; 15, р. 72; 12, р. 566]. С.И. Ибрагимова – просьбы, предложения [9, с. 91]. Э.Ю. Понятин – вежливого приглашения [11, с. 46–48].

Предложения с *si* могут окрашиваться эмоционально-модальными оттенками досады, нетерпения, раздражения говорящего, что связано с побудительными высказываниями директивного характера.

Таким образом, предложения с *si* с подлежащим-местоимением в форме второго лица единственного и множественного числа и первого лица единственного и множественного числа,

неопределённо-личным местоимением *on* и глаголом-сказуемым в форме *imparfait* выражают предположение о целесообразности, желательности действия. В них выясняется отношение собеседника к предполагаемому действию.

Коммуникативная направленность подобных предложений может смещаться в сторону побудительности, если в функции подлежащего в них употребляется местоимение в форме второго лица единственного и множественного числа, первого лица множественного числа или неопределённо-личное местоимение *on*. *Si* в составе побудительно-вопросительных предложений приближается по значению к модальному слову *peut-être* и выполняет функцию модальной частицы.

Степень сохранения предложениями с *si* вопросительности и, соответственно, выражения в них побудительной семантики, различна и зависит прежде всего от отношения говорящего к предполагаемому действию, от того, насколько он уверен в целесообразности действия или его желательности для партнёров по диалогу. Модальная окраска оттенками сомнения, нерешительности, неуверенности говорящего препятствует нейтрализации в предложениях с *si* значения вопросительности, что обуславливает мягкий, некатегоричный характер выражаемого в них побуждения, которое чаще всего формулируется как предложение, приглашение, просьба и иногда – совет выполнить действие.

ИСТОЧНИКИ И ЛИТЕРАТУРА

Источники

1. Duras M. *La Douleur*. Folio, 2007. 640 p.
2. Lévy M. *L'étrange voyage de Monsieur Daldry*. Paris: Editions Robert Laffront, 2011. 349 p.
3. Nothomb A. *Mercure*. Livre de poche, 2012. 226 p.
4. Pagnol M. *Le temps des amours*. De Fallois, 1999. 284 p.
5. Sartre J-P. *Les Mots*. КАРО 2004, 240 p.
6. Sartre J-P. *Huis Clos Suivi Des Mouches*. Éditions Gallimard, 2010. 100 p.
7. Simenon G. *Le locataire*. Gallimard-Folio, 1998. 314 p.

Литература

8. Васильева Н.М. Формы интерференции коммуникативных типов предложений // Лингвистический анализ языковых единиц на уровне текста и предложения: синхрония и диахрония. М., 1996. С. 3–10.
9. Ибрагимова С.И. Модальность в условных комплексах французского и азербайджанского языков: дис. ... канд. филол. наук. Баку, 1974. 205 с.
10. Иванова Н.В. Предложения с подчинительными союзами в функции самостоятельных в современном французском языке (на материале вопросительных конструкций с союзом *si*): дис. ... канд. филол. наук. М., 1988. 143 с.
11. Понятин Э.Ю. Структурные особенности псевдо-придаточных предложений // Семантико-синтаксическая организация предложения в тексте в современном французском языке: межвузовский сб. научных трудов. Горький: Горьковский педагогический институт иностранных языков, 1984. С. 45–53.
12. Brunot F. *La pensée et la langue. Méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliqués au français*. Paris: Masson, 1953. 982 p.
13. Grevisse M. *Le Bon usage*. Paris: Duculot, 1980. 1519 p.
14. Henry A. Les prépositions introduites par *si* en fonction d'indépendantes; *Romanica Gandensia*. 1955. Vol. 4. P. 219–250.
15. Renchon H. *Etudes de syntaxe descriptive: La conjonction *si* et l'emploi des formes verbales*. Gembloux: Duculot, 1976. 197 p.
16. Sandfeld Kr. *Syntaxe du français contemporain*. Vol. 2. P.: Champion, 1936. 490 p.

REFERENCES & SOURCES

Sources

1. Duras M. *La Douleur*. Folio, 2007. 640 p.
2. Lévy M. *L'étrange voyage de Monsieur Daldry*. Paris, Editions Robert Laffront, 2011. 349 p.
3. Nothomb A. *Mercure*. Livre de poche, 2012. 226 p.
4. Pagnol M. *Le temps des amours*. De Fallois, 1999. 284 p.
5. Sartre J-P. *Les Mots*. КАРО 2004, 240 p.
6. Sartre J-P. *Huis Clos Suivi Des Mouches*. Éditions Gallimard, 2010. 100 p.
7. Simenon G. *Le locataire*. Gallimard-Folio, 1998. 314 p.

REFERENCES

8. Vasil'eva N.M. [Forms of communicative types of sentences interference]. In: *Lingvisticheskii analiz yazykovykh edinits na urovne teksta i predlozheniya: sinkhroniya i diakhroniya* [Linguistic analysis linguistic units at the level of the text and sentences: synchrony and diachrony]. Moscow, 1996, pp. 3–10.

9. Ibragimova S.I. *Modal'nost' v uslovykh kompleksakh frantsuzskogo i azerbaidzhanskogo yazykov: dis. ... kand. filol. nauk* [Modality in conditional complexes in French and Azerbaijani languages: PhD thesis in Philological sciences]. Baku, 1974. 205 p.
10. Ivanova N.V. *Predlozheniya s podchinitel'nymi soyuzami v funktsii samostoyatel'nykh v sovremennom frantsuzskom yazyke (na materiale voprositel'nykh konstruktii s soyuzom si): dis. ... kand. filol. nauk* [Clauses with subordinating conjunctions as independent sentences in the modern French language (study of interrogative constructions with the conjunction *si*): PhD thesis in Philological sciences]. Moscow, 1988. 143 p.
11. Ponyatin E.Yu. *Strukturnye osobennosti psevdopridatochnykh predlozhenii (semantiko-sintaksicheskaya organizatsiya predlozheniya v tekste v sovremennom frantsuzskom yazyke)* [Structural features of pseudo-subordinate clauses (semantic and syntactic organization of sentences in the modern French text)]. Gorky, Gor'kov. ped. in-t. inostr. yaz. Publ., 1984, pp. 45–53.
12. Brunot F. *La pensée et la langue. Méthode, principes et plan d'une théorie nouvelle du langage appliqués au français*. Paris, Masson, 1953. 982 p.
13. Grevisse M. *Le Bon usage*. Paris, Duculot, 1980. 1519 p.
14. Henry A. *Les prépositions introduites par si en fonction d'indépendantes*. In: *Romanica Gandensia*. 1955, vol. 4, pp. 219–250.
15. Renchon H. *Etudes de syntaxe descriptive : La conjonction si et l'emploi des formes verbales*. Gembloux, Duculot, 1976. 197 p.
16. Sandfeld Kr. *Syntaxe du français contemporain*. Vol. 2. Paris, Champion, 1936. 490 p.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Маричева Анна Сергеевна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: ania.mari4eva@yandex.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Anna Maricheva – postgraduate at the Department of Romance philology, Moscow Region State University;
e-mail: ania.mari4eva@yandex.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Маричева А.С. *Вопросительные предложения с si, выражающие предположение о целесообразности / желательности действия (на материале французского языка) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2017. № 5. С. 150–155.*

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-150-155

FOR CITATION

A. Maricheva. *Interrogative sentences with si conjunction, conveying assumption of reasonability / desirability of actions (in French)*. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*. 2017, no. 5, pp. 150–155.

DOI: 10.18384/2310-712X-2017-5-150-155